

Bonjour à tous. 皆様こんにちは！

皆さまゴールデンウィークはどのように過ごされましたか？

新校舎のアンスティチュ・フランセ東京は、緑に囲まれ、テラスの日ざしも明るさが増してまいりました。

さて、春学期がはじまってすでに 1 ヶ月が過ぎ学期中盤にさしかかりました。残りの課題提出も引き続きがんばりましょう。

今回のLETTRE DE L'INSTITUTでは、「よくある質問」、「フランス語のニュース番組」についてご案内します。

アンスティチュ・フランセ東京 ▶



■ Infos pratiques – よくある質問！

Q1：返却答案がいつもの曜日に届きません。

郵便事情で 2、3 日配達が遅れることがあります。返却予定日の翌週火曜日になっても届かない場合は、事務局までご連絡ください。土日祝の普通郵便の配達 は 停止されました。

Q2：模範解答を早くみたいのですが、。。

添削答案発送日に、『学習用プラットフォーム』上で、模範解答（PDF 版）を見ることができます。
<https://moodle.institutfrancais.jp/>（ユーザー名・パスワードはメールにてお送りしております。メールアドレスを登録されていない方で、ユーザ名とパスワードが必要な方は、事務局までメールでご連絡ください。）

Q3：スカイプ（Skype）を初めて使うのですが、。。

スカイプを利用するためには、インターネットに接続し、パソコンかタブレットかスマートフォン にスカイプをインストールする必要があります。インストールは無料で、以下のスカイプ社のサイトから可能です。

<https://www.skype.com/ja/get-skype/>

Q4：会話サポートの時間を延長したい、。。

10 分の会話サポートでは、物足りない方や時間が足りない方は、オンラインプライベートレッスンをご利用ください。1 回 25 分～ご利用いただけます。学期制ではありませんので、いつでもお好きな時に、お申込み、学習をスタートできます。レッスンスケジュール、教師については以下のページでご確認ください。

<https://moodle.institutfrancais.jp/mod/scheduler/view.php?id=7580>

■ フランス語のオンラインニュース



「1jour 1actu」は、フランスのこども向け新聞です。政治、科学、文化についての最新ニュースが簡潔に書かれています。さっと読むだけで、話題の語彙や時事フランス語の学習にもなり、口述試験の準備対策にも！

<https://www.1jour1actu.com/>



NHKワールド・ジャパンは、日本のニュースをフランス語で紹介しています。日本で話題になっていることをフランス語で話すので、語彙や時事フランス語の学習にも。比較的ゆっくり話すので、聞き取りの練習にもなります。<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/fr/news/>



France Inter のラジオ番組 Les p'tits bateaux 色々な番組を提供しています。

<https://www.franceinter.fr/emissions/les-p-tits-bateaux>

Dans un article de presse récent, j'ai rencontré le mot **trilogie** pour désigner une réunion tripartite de l'Union européenne, regroupant des représentants de la Commission, du Conseil et du Parlement européen. Ce mot que je n'avais jamais entendu a attiré mon attention.

monologue, dialogue, trilogie

On connaît *monologue*, qui est le fait de parler seul. Composé de deux racines grecques, *mono-* (« seul, unique ») et *logos* (« parole, discours »), il est attesté en français depuis 1508. Il s'utilise d'abord dans le contexte du théâtre, tradition culturelle d'origine grecque et dont le vocabulaire vient en grande partie de cette langue (*comédie*, *tragédie*, *drame*, *scène*, etc.)

Le mot *dialogue*, (« entretien, conversation ») ne vient pas du théâtre, mais de la philosophie, une autre tradition culturelle héritée de la Grèce. Si *monologue* se dit pour 1 personne et *dialogue* pour 2 personnes, il est alors logique d'imaginer **trilogie**, pour 3 interlocuteurs. Attesté dès le 16^e siècle, le mot semble avoir émergé au cours des années 1970 comme terme technique utilisé dans les instances européennes.

une erreur d'interprétation

En réalité cependant, la suite *monologue-dialogue-trilogie* repose sur un malentendu : *dialogue* n'est pas composé à partir de la racine *di-* (« deux ») mais à partir du préfixe *dia-*, signifiant « à travers ». Ce préfixe se retrouve par exemple dans **diamètre**, la longueur mesurée **à travers** un cercle. Mais aussi dans de nombreux autres mots comme *diabète*, *diagnostic*, *diapositive*, *diagonale* ou même *diable*.

Aussi le mot *dialogue* signifie une discussion entre **plusieurs** personnes, pas seulement deux : on peut parfaitement utiliser *dialogue* pour une conversation entre 3 personnes, ou plus.

un mot inutile ?

Le mot *trilogie*, issu d'une méprise étymologique et remplaçable par *dialogue à trois*, peut donc sembler inutile. Mais la république des mots est égalitaire : l'origine compte moins que le mérite, et le mot *trilogie* est à la fois concis et clair. S'il se répand, c'est qu'il rend service : en matière de langue, c'est toujours l'usage qui fait loi !

最近のニュース記事で、欧州委員会、欧州連合理事会、欧州議会の代表をまとめた 3 者間の会合を表わす **trilogie** という単語を見かけました。この言葉はあまり聞いたことがなかったので、気になりました。



monologue, dialogue, trilogie

独白を意味する *monologue* はご存知でしょう。*mono-*(単独の)と *logos*(言葉)というギリシア語の 2 つの語源から構成され、1508 年以來フランス語と証明されています。この言葉はギリシア由来の文化的伝統である演劇の背景で使用され、のちに演劇における様々な語彙がギリシア語から由来されました。(喜劇、悲劇、正劇、舞台など)

dialogue(対話)は演劇由来ではなく、ギリシアより受け継がれたもう一つの文化的伝統、哲学に由来します。

monologue が 1 人、**dialogue** が 2 人を表わすなら、当然 **trilogie** は 3 人を表わすと思われまふ。16 世紀より証明されたこの言葉は、1970 年代にヨーロッパの機関で使用されていた専門用語として登場したよう

です。

解釈の間違い

しかしながら実際は、*monologue-dialogue-trilogie* の脈絡は誤解に基づいています。*dialogue* は *di-* (2 つ)という語源ではなく、「横切って」と言う意味の *dia-*接頭辞から成るのです。この接頭辞は、例えば丸を**横切る**線である **diamètre**(直径)に見られます。あるいは *diabète*(糖尿病), *diagnostic*(診断), *diapositive*(スライド), *diagonale*(対角線)や *diable*(悪魔)とたくさんの単語があげられます。

また、*dialogue* は 2 人だけでなく、何人かの対話も意味します。つまり 3 人以上の会話を表わす場合でも、*dialogue* を使用できます。

不要な言葉？

trilogie という単語は、語源的な誤りや *dialogue à trois* と言い換えられることから、不要なように見えます。しかし言葉の世界は平等主義です、由来よりも使い易さが重要と考えまふ。**trilogie** は簡潔で明確です。この言葉が広まれば役立ちまふ。言語に関しては、使い方が法となるのです！